

Ecc

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

ס :הַשָּׁמַיִם תַּחַת קַפְּזִי לְכָל־ וְעַת זְמַן לְכָל 1
— небесами. під справи для-кожної і-пора свій-час, Для-всього
[H8064](#) [H8478](#) [H2656](#) [H3605](#) [H6256](#) [H2165](#) [H3605](#)

Для всього свій час, і година своя кожній справі під небом:

:נִטְוֵעַ לְעִקּוֹר וְעַת לְטַעַת עַת לְמוֹת וְעַת לְלֶדֶת עַת 2
посаджене. виривати і-час садити час помирати; і-час народжуватися Час
[H5193](#) [H6256](#) [H5193](#) [H6256](#) [H4191](#) [H6256](#) [H3205](#) [H6256](#)

час родітись і час помирати, час садити і час виривати поса́джене,

:לְבָנוֹת וְעַת לְפָרוֹץ עַת לְרַפּוֹא וְעַת לְהַרוֹג עַת 3
будувати. і-час руйнувати час зцілювати; і-час вбивати Час
[H1129](#) [H6256](#) [H6555](#) [H6256](#) [H7495](#) [H6256](#) [H2026](#) [H6256](#)

час вбивати і час лікувати, час руйнувати і час будувати,

:רְקוֹד וְעַת סָפֹד עַת לְשָׂחֹק וְעַת לְבָכּוֹת עַת 4
танцювати. і-час сумувати час сміятися; і-час плакати Час
[H7540](#) [H6256](#) [H5594](#) [H6256](#) [H7832](#) [H6256](#) [H1058](#) [H6256](#)

час плакати й час реготати, час ридати і час танцювати,

לְרַחֵק וְעַת לְחַבּוֹק עַת אֲבָנִים כְּנוֹס וְעַת אֲבָנִים לְהַשְׁלִיךְ עַת 5
утримуватися і-час обіймати час каміння; збирати і-час каміння розкидати Час
[H7368](#) [H6256](#) [H2263](#) [H6256](#) [H0068](#) [H3664](#) [H6256](#) [H0068](#) [H7993](#) [H6256](#)

מִחֶבֶק :
від-обіймів.
[H2263](#)

час розкидати каміння і час каміння громадити, час обіймати і час ухилитись обіймів,

:לְהַשְׁלִיךְ וְעַת לְשָׁמֹר עַת לְאַבֵּד וְעַת לְבַקֵּשׁ עַת 6
відкидати. і-час зберігати час втрачати; і-час шукати Час
[H7993](#) [H6256](#) [H8104](#) [H6256](#) [H0006](#) [H6256](#) [H1245](#) [H6256](#)

час шукати і час розгубити, час збирати і час розкидати,

:לְדַבֵּר וְעַת לְחָשׂוֹת עַת לְתַפּוֹר וְעַת לְקַרְוֵעַ עַת 7
говорити. і-час мовчати час зшивати; і-час роздирати Час
[H1696](#) [H6256](#) [H2814](#) [H6256](#) [H8609](#) [H6256](#) [H7167](#) [H6256](#)

час дерти і час зашивати, час мовчати і час говорити,

ס :שָׁלוֹם וְעַת מִלְחָמָה עַת לְשׂוֹא וְעַת לְאַהֵב עַת 8
— миру. і-час війни час ненавидіти; і-час любити Час
[H7965](#) [H6256](#) [H4421](#) [H6256](#) [H8130](#) [H6256](#) [H0157](#) [H6256](#)

час кохати і час ненавидіти, час війни і час миру!

:עָמַל הוּא בְּאִשֶּׁר הָעוֹשֶׂה יִתְרוֹן מִה־ 9
трудиться? чим-він від-того, працюючому користь Яка
[H1931](#) [H3504](#) [H4100](#)

Яка користь трудящому в тім, над чим трудиться він?

רְאִיתִי אֶת-הָעֵנָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְבְנֵי הָאָדָם לְעִנּוֹת בּוֹ: 10
Бачив-я — заняття, яке дав Бог синам людським, щоб-мучитися ним.
[H0120](#) [H0430](#) [H5414](#) [H6045](#) [H0853](#) [H7200](#)

Я бачив роботу, що Бог був дав людським синам, щоб труділись над нею,

אֶת-הַכֹּל עָשָׂה יְיָהּ בְּעֵתוֹ גַּם אֶת-הָעֶלֶם נָתַן 11
Все — Він-зробив прекрасним в-свій-час; також — вічність вклав
[H5414](#) [H5769](#) [H0853](#) [H1571](#) [H6256](#) [H3303](#) [H3605](#) [H0853](#)

בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא-יִמָּצָא הָאָדָם אֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר-עָשָׂה הָאֱלֹהִים 12
в-серця-їхні, так-що ніяк не збагне людина — діла, яке робить Бог,
[H0430](#) [H4639](#) [H0853](#) [H0120](#) [H4672](#) [H3808](#) [H1097](#)

מֵרֵאשִׁית וְעַד-סוֹף: 13
від-початку i-до кінця.
[H5490](#) [H5704](#)

— усе Він прегарним зробив свого часу, і вічність поклав їм у серце, хоч не розуміє людина тих діл, що Бог учинив, від початку та аж до кінця.

יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב כִּי בָם טוֹב אִם-לְשִׂמּוֹחַ וְלַעֲשׂוֹת טוֹב 12
Зрозумів-я, що немає кращого для-них, як лише радіти і-чинити добро
[H8055](#) [H0369](#) [H3045](#)

בְּחַיּוֹ: 13
в-житті-своєму.

Я знаю, немає нічого в них кращого, як тільки радіти й робити добро у своєму житті.

וְגַם כָּל-הָאָדָם שְׂיֵאכַל וְשָׂתָה וְרָאָה טוֹב בְּכָל-עֲמָלוֹ מַתָּה 13
I-також: кожна людина, яка-їсть і-п'є, і-бачить добро в-усій праці-своій - дар
[H4991](#) [H5999](#) [H3605](#) [H7200](#) [H8354](#) [H0398](#) [H0120](#) [H3605](#) [H1571](#)

אֱלֹהִים הִיא: 14
Божий це.
[H1931](#) [H0430](#)

I отож, як котрий чоловік їсть та п'є і в усім своїм труді радіє добром, — це дар Божий!

יָדַעְתִּי כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו 14
Зрозумів-я, що все, що робить Бог, те буде навіки. До-нього
[H5769](#) [H1961](#) [H1931](#) [H0430](#) [H3605](#) [H3045](#)

אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לְגַדֵּעַ וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שִׂירָאוֹ 15
немає-що i-від-нього додати, немає-що відняти. I-Бог зробив-це, щоб-боялися
[H0430](#) [H1639](#) [H0369](#) [H3254](#) [H0369](#) [H3372](#)

מִלְפָּנָיו: 16
перед-Ним.
[H6440](#)

Я знаю, що все, що Бог робить, воно зостається навіки, — до того не можна нічого додати, — і з того не можна нічого відняти, і Бог так зробив, щоб боялись Його!

מֵהָ-שְׂהִיָּהּ כִּבְרָה הוּא וְאֲשֶׁר לְהִיּוֹת כִּבְרָה הָיָה וְהָאֱלֹהִים יִבְקֹשׁ אֶת-נִדְרָף: 15
Що — було — i-що воно; давно було — i-що воно; вже було — i-що воно; I-Бог шукає минуле.
[H7291](#) [H0853](#) [H1245](#) [H0430](#) [H1961](#) [H3528](#) [H1961](#) [H1931](#) [H3528](#) [H1961](#) [H4100](#)

Що є, то було вже воно, і що статися має — було вже, бо минуле відновлює Бог!

16 וְעוֹד רְאִיתִי תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הַרְשָׁע וּמְקוֹם
 I-ще I-бачив-я під сонцем: на-місці на-місці там нечестя, і-на-місці
[H5750](#) [H7200](#) [H8478](#) [H8121](#) [H4725](#) [H4941](#) [H8033](#) [H7562](#) [H4725](#)

הַצְדָקָה שָׁמָּה הַרְשָׁע:
 праведності – там нечестя.
[H6664](#) [H8033](#) [H7562](#)

Я бачив під сонцем іще: місце с́уду, — а в нім беззаконня, і місце правди, — у ньому ж неправда.

17 אָמַרְתִּי אֵינִי בְּלִבִּי אֶת-הַצְדִּיק וְאֶת-הַרְשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים
 Сказав-я собі в-серці-своєму: праведного і нечестивого розсудить Бог,
[H0559](#) [H0589](#) [H0853](#) [H0853](#) [H6662](#) [H0853](#) [H7563](#) [H8199](#) [H0430](#)

כִּי-עַתָּה לְכָל-חֲפֶז עוֹלָם וְעַל-כָּל-הַמַּעֲשֵׂה שָׁם:
 бо час для-кожної справи і-для-кожного діла – там.
[H6256](#) [H3605](#) [H2656](#) [H3605](#) [H8033](#) [H4639](#) [H3605](#)

Я сказав був у серці своєму: Судитиме Бог справедливого й несправедливого, бо для кожної справи є час, і на всяке там діло.

18 אָמַרְתִּי אֵינִי בְּלִבִּי עַל-דְּבַר בְּנֵי הָאָדָם לְבָרֶם הָאֱלֹהִים
 Сказав-я собі в-серці-своєму про долю синів людських: випробує-їх Бог,
[H0559](#) [H0589](#) [H1700](#) [H0120](#) [H1305](#) [H0430](#)

וְלִרְאוֹת שָׂהֵם-בַּהֵמָּה הֵמָּה לָהֶם:
 щоб-побачили, що-вони – тварини самі по-собі.
[H7200](#) [H1992](#) [H0929](#) [H1992](#) [H1992](#)

Я сказав був у серці своєму: Це для людських синів, щоб Бог випробóвував їх, і щоб бачити їм, що вони як ті звірі,

19 כִּי מִקְרָה בְנֵי-הָאָדָם וּמִקְרָה וּמִקְרָה אֶחָד לָהֶם כָּמוֹת
 Бо доля синів людських і-доля тварини – одна доля в-них: як-помирає
[H4745](#) [H0120](#) [H4745](#) [H0929](#) [H4745](#) [H0259](#) [H4745](#) [H4194](#)

זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד לְכָל וּמוֹתָר הָאָדָם מִן-הַבְּהֵמָה
 так помирає і-дух один у-всіх, і-перевага людини над твариною –
[H2088](#) [H4194](#) [H2088](#) [H7307](#) [H0259](#) [H3605](#) [H4195](#) [H0120](#) [H0929](#)

אֵין כִּי הַכֹּל הַבָּל:
 ніяка, бо все – марнота.
[H0369](#) [H3605](#) [H1892](#)

бо доля для людських синів і доля звіріни — однакова доля для них: як оці помирають, так само вмирають і ті, і для всіх один по́дих, і нема над твариною ви́щости людям, — марно́та бо все!

20 הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל-מְקוֹם הָאֶתֶד הַכֹּל תָּהָה מִן-הָעָפָר וְהַכֹּל שָׁב
 Все йде до місця одного. постало Все з пороху, і-все повертається
[H3605](#) [H1980](#) [H0413](#) [H4725](#) [H0259](#) [H3605](#) [H1961](#) [H6083](#) [H7725](#)

אֶל-הָעָפָר:
 до пороху.
[H0413](#) [H6083](#)

Все до місця одно́го йде: все постало із по́роху, і вернеться все знов до пороху.

הַבְּהֵמָה וְרוּחַ לְמַעַלָּה הִיא הֲעֹלָה הָאָדָם בְּנֵי רִיחַ יוֹדֵעַ מִי 21
тварини – І-дух вгору? він чи-здіймається людських – синів дух знає: Хто
[H0929](#) [H7307](#) [H4605](#) [H1931](#) [H5927](#) [H0120](#) [H7307](#) [H3045](#) [H4310](#)

הִרְדָּתָּה הִיא הַמָּטָה לְאָרֶץ:
до-землі? донизу, він чи-сходить
[H0776](#) [H4295](#) [H1931](#) [H3381](#)

| Хто те знає, чи дух людських синів підіймається вгору, і чи спускається вділ до землі дух скотини?

הוּא כִּי בְּמַעֲשָׂיו הָאָדָם יִשְׂמַח מֵאֲשֶׁר טוֹב אֵין כִּי וְרֵאִיתִי 22
це – бо ділами-своїми, людині радіти як кращого, немає що І-побачив-я,
[H1931](#) [H4639](#) [H0120](#) [H8055](#) [H0369](#) [H7200](#)

אַחֲרָיו: שִׂיתֶיךָ בְּמָה לְרֵאוֹת יְבִיאֵנוּ מִי כִּי חֲלָקוֹ
після-неї? буде що побачити, приведе-її хто Бо частка-її.
[H1961](#) [H4100](#) [H7200](#) [H0935](#) [H4310](#)

| І я бачив, — нема чоловікові кращого, як ділами своїми радіти, бо це доля його! Бо хто поведе його глянути, щό буде по ньому?